

喝汤为什么不是drinksoup PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/504/2021_2022__E5_96_9D_E6_B1_A4_E4_B8_BA_E4_c96_504890.htm 为什么英美国家的“汤”（soup）不能“喝”（drink）？吃饭时喝汤是中国人的饮食习惯。人们几乎天天都在说“喝汤”，这是汉语中最常见、最规范的习语。可你知道吗，在英语里，“汤”绝对不能“喝”，就是说，drink（喝）不能和soup（汤）搭配，不能说drink soup（喝汤）。英语习惯说“吃汤”（eatsoup）。这主要有以下几个方面的原因：因为西餐里的汤一般很稠，汤里有奶油、肉、蔬菜等很多种东西，没法喝，必须送到嘴里咀嚼。而中国的汤一般较稀，是清汤，可以直接喝。

西餐的餐具主要是盘子，汤一般盛在较深一些的盘子里，得用汤勺舀着吃，而不像中国人那样用汤碗直接喝。在英语里，drink只用在“喝”饮品上，特指用杯子一类的东西把饮品倒进嘴里喝下去，不需要汤匙。比如：“喝水”

（drinkwater），“喝茶”（drink tea），“喝咖啡”（drink coffee），“喝牛奶”（drinkmilk），“喝果汁”（drink juice），“喝酒”（drink wine）。而eat指食用很稠的、需要咀嚼的食品，西餐的汤就属于这一类。如果你非要说drink soup（喝汤），英美人会以为你很粗鲁，会直接拿起汤盘，把汤倒进嘴里，就像喝水一样咕噜咕噜地把汤吞下去。同样，汉语的“喝稀饭”也不要译成drink porridge，应译成eat porridge（吃稀饭）。而汉语里的“吃药”不能译成eatmedicine，而应用习惯用语take medicine。小孩“吃奶”不能译成eat milk，而应译为suck thebreast（吸乳）。“喝奶”可以译成drink

milk。其实，为了避免用词错误，可以用中性动词have，它可以修饰各种食品，如饮料、糖果、烟酒、药物等，可以与各种食物搭配，什么东西都可以用have。have可以表示各种动作，例如：have medicine吃药have soup喝汤have tea喝茶have a drink喝酒、喝水have a cigarette抽烟、吸烟have breakfast吃早饭have a meal吃饭have a candy吃糖have an apple吃个苹果have fish吃鱼 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com